

philosophique princesse ne veut pas l'épouser : cette fin peu romanesque, qui a chagriné les critiques de l'époque, est interprétée par I. Taylor comme une préfiguration d'auto-détermination féministe de l'héroïne.

Le roman *Trois femmes* (1798) de Madame de Charrière triple quant à lui la constellation bilingue : la jeune émigrée française ne parvient pas à apprendre la langue du noble Allemand qui l'a épousée, tandis que sa sympathique domestique et sa très raisonnable amie ne se préoccupent nullement d'un tel apprentissage. Mais l'absence d'intégration langagière de ces trois femmes ne remet pas en cause leur vie heureuse en Allemagne, dont la sociabilité demeure sous influence française.

Enfin, *Corinne ou l'Italie* de Mme de Staël (1807) raconte un amour anglo-italien qui se termine mal : la poétesse polyglotte italienne Corinne perd l'amour de l'Anglais Oswald, ses capacités d'improvisation artistique, puis se meurt. Dans ce roman à thèse, le malheur des personnages n'invalide pas l'idéal d'un cosmopolitisme éclairé : les considérations sur la nécessaire interculturalité de la littérature européenne priment sur des comportements monolingues qui restent l'apanage de la plupart des protagonistes.

Les analyses d'Imogen Taylor se nourrissent principalement de la recherche littéraire anglo-saxonne et sortent de l'ombre la coulisse langagière des couples 'internationaux' du roman classique. Mais, peut-être par désintérêt pour l'acquisition langagière concrète, on constate que l'obstacle langagier s'évanouit magiquement ou au contraire se cimente pour des raisons mystérieuses : ces auteur/e/s convaincu/e/s de la supériorité culturelle française décrivent la rencontre de diverses cultures essentiellement comme soumission de la culture étrangère aux valeurs françaises. La littérature ne s'est finalement pas tant occupée de la communication bilingue que de la difficulté de la relation amoureuse. L'ouvrage présente quelques coquilles (Einsetzten, p. 16, Vermittling, p. 88) et une tendance au mélange des langues dans l'écriture, la rédaction en allemand étant traversée de très nombreuses citations en français. Mais fin et approfondi, ce livre montre bien que, pour l'époque, la langue n'était guère que le signe d'autre chose.

Odile Schneider-Mizony, Strasbourg

Thomann, Pierre-Emmanuel: *Le couple franco-allemand et le projet européen. Représentations géopolitiques, unité et rivalités*, Paris: L'Harmattan, 2015, 658 S.

Der auf Geopolitik spezialisierte Wissenschaftler und Politikberater Pierre-Emmanuel Thomann, der inzwischen eine eigene Internetseite ([www.eurocontinent.eu](http://www.eurocontinent.eu)) betreibt, hat mit seiner Doktorarbeit, die er 2015 am Institut français de géopolitique (IFG) der Universität Paris verteidigt und im Verlag L'Harmattan veröffentlicht hat, eine geradezu monumentale Analyse der

deutsch-französischen Beziehungen im Kontext des europäischen Projekts auf über 600 Seiten vorgelegt. Der Autor geht bei seiner geopolitischen, also an der Schnittstelle zwischen Politik, Zeitgeschichte und Geographie angesiedelten Konzeption, mit aller gebotenen Umsicht ans Werk und bedenkt die typisch deutsch-französischen Unterschiede in Terminologie und Wissenschaftsgeschichte. Denn anders als in Frankreich hatte der geopolitische Ansatz mit seinen Fragenstellungen nach Konfliktpotenzial von Territorium, Macht und Einflussnahme in Deutschland aufgrund seiner Diskreditierung durch den Gebrauch im Nationalsozialismus lange Zeit keinen leichten Stand.

Seinem Untersuchungszeitraum nähert sich Thomann aus der diachronen Perspektive mit dem gebotenen Abstand, um nach dem historischen Fundament (ab 1870) in einem weiten Bogen in die Nachwendezeit vorzustoßen und schließlich in der unmittelbaren Gegenwartsgeschichte anzukommen. Ziel seiner Überlegungen ist es, aufzuzeigen, in welcher Weise jenes von Politik, Medien und Öffentlichkeit vielbeschworene *couple franco-allemand* die Funktion erfüllt, eine befriedete, friedliche Beziehung zwischen zwei Nationen zu demonstrieren, denen es gelungen ist, die alte Erbfeindschaft dauerhaft hinter sich zu lassen und gemeinsam am Projekt Europa zu arbeiten. Unter der Oberfläche dieser auf Ausgleich und Parität ausgerichteten Konstellation des deutsch-französischen Tandems sind allerdings historische Rivalitäten, kontinuierlich weiterwirkende Spannungen und gegensätzliche Machtinteressen am Werk, die gerade dann handlungsbestimmend werden, wenn es darum geht, das politische Europa der Zukunft zu gestalten. Der Autor untersucht neben den Auswirkungen der deutschen Wiedervereinigung, mit der Deutschland als geeinte Nation eine Machtposition erlangte und ein neues geopolitisches ‚Ungleichgewicht‘ entstand, auch die unterschiedlichen Perzeptionen und Perspektiven für ein erweitertes Europa. Im zweiten Teil seiner Arbeit unterzieht Thomann die Eurokrise und im dritten Teil die europäische Verteidigungs- und Sicherheitspolitik einer geopolitischen Analyse aus deutsch-französischer Sicht. Diese großen Themenblöcke hätten jeweils schon für sich genommen eine vollwertige Doktorarbeit ergeben können. Aus der Material- und Analysefülle ergibt sich, dass Thomanns Gesamtwerk den Charakter eines Nachschlagewerks hat, das gerade Studierenden der deutsch-französischen Beziehungen sehr empfohlen werden kann, zumal sich der Autor mit den insgesamt 75 geopolitischen und -strategischen Schaubildern um Anschaulichkeit bemüht und insgesamt vorbildlich mit Quellen arbeitet.

Die vorliegende Arbeit regt auch dazu an, sich zu fragen, ob der rein nationalstaatliche Untersuchungsansatz die deutsch-französischen Beziehungen nicht doch allzu sehr auf die wechselseitige Bezugnahme vermeintlich homogener politischer Gebilde reduziert. Gerade die Karten sind mit ihrem

notwendig eingeschränkten Visualisierungspotenzial zum Teil stark auf Andeutungen von Oberflächenphänomenen begrenzt. Im letzten seiner zahlreichen Anhänge – leider nicht in seinem Fazit – umreißt der Autor selbst eine Vielzahl sinnvoller Erweiterungs- und Differenzierungsmöglichkeiten, die seinem Ansatz weitere Tiefenschärfe verleihen können.

Insgesamt merkt man der Arbeit Pierre-Emmanuel Thomann an, dass sie aus einem umfassenden und langwierigen individuellen Erkenntnisprozess erwachsen ist, durch den sich der Autor sein analytisches Handwerkszeug und sein fundiertes Wissen erworben hat. Auf seine nächsten Publikationen darf man also gespannt sein.

Sandra Schmidt, Paris

WatreLOT, Martine/Polzin-Haumann, Claudia : *L'évaluation des compétences langagières : Un regard franco-allemand sur les défis et perspectives actuels*, Namur : PU de Namur, 2015, 235 p.

Le volume *L'évaluation des compétences langagières* réalisé et édité sous la direction de Watrelot et Polzin-Haumann est le produit d'une rencontre pédagogique-scientifique entre les acteurs éducatifs allemands et français dans le cadre d'une coopération franco-allemande riche et axée sur l'éducation. Cette œuvre significative de neuf articles dans le domaine de l'enseignement des langues revisite dans son introduction le contexte historique et actuel de l'évaluation des compétences linguistiques dans le cadre de l'Union Européenne, notamment en France et en Allemagne, et met en relief les problèmes d'évaluation des compétences en langue dus à la complexité de la question de l'évaluation des compétences en soi, au manque d'une formation adéquate des enseignants et à la non-disponibilité des outils appropriés permettant aux enseignants de pouvoir mesurer avec objectivité les performances des élèves dans leur progression vers l'acquisition des compétences linguistiques. Les cinq thèmes traités en concordance avec la structure de ce volume de cinq chapitres portant essentiellement sur l'évaluation des compétences des élèves en langue concernent les politiques éducatives (chap. 1), le contenu et la méthodologie des évaluations (chap. 2), l'intégration des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement des langues (chap. 3), l'évaluation de l'écrit (chap. 4) et la compétence interculturelle (chap. 5).

Les retombées positives de la nouvelle politique éducative allemande de 2004 au profit de l'enseignement des langues étrangères, notamment le français en Allemagne, qui sont mises en évidence dans ce livre, permettent de constater l'avancée significative des acteurs de l'éducation dans l'élaboration des contenus d'enseignement et d'évaluation ainsi que dans l'élaboration des méthodes d'évaluation qui intègrent des nouvelles compétences favorisant